

II-19. НА ТИМ СВІТІ / NA TIM SVITI / AT HEAVEN'S GATE

Микола Кузьменко / Mykola Kuzmenko

Раз	на	тім	світі
Raz	na	tim	sviti
Once	in	the next	world

Зібралась	чимала	громада
Zibralas'	chymala	hromada
Gathered	a significant	crowd

Товпляться	усі	до	раю...
Tovpljat'sja	usi	do	raju...
Crowds	everyone	into	heaven...

Одхилилась	брама,	виглянув	Петро
Odkhylylas'	brama,	vyhljanuv	Petro
Opened	the gate,	looked out	Peter

І	в	чергу	всім	звелів	ставати:
I	v	cherhu	vsim	zveliv	stavaty:
And	into	a queue	everyone	ordered	to stand:

Звичай	мав	він	всіх
Zvychaj	mav	vin	vsikh
A tradition	had	he	everyone

По	черзі	до	раю	впускати.
По	cherzi	do	raju	vpuskaty.
In	his turn	into	heaven	to admit.

От	підходить	перший,
Ot	pidkhodyt'	pershyj,
So	comes up	the first,

Він	його й	питає:
Vin	joho j	pytaje:
He	of him	asks:

“Жінку мав?”
“Zhinku mav?”
“A wife [you] had?”

“Не мав, панотче”.
“Ne mav, panotche”.
“Didn’t have [one], sir”.

“Цей лиха не знає,
“Tsej lykha ne znaje,
“This one misery doesn’t know,

Одведіть його у пекло!
Odvedit' joho u peklo!
Lead him to hell!

Голову мороче!
Holovu morochе!
The head confounds!

Жив на тім світі, жив без лиха,
Zhyv na tim sviti, zhyv bez lykha,
Lived in that world, lived without calamity,

Та й у рай ще хоче!”
Ta j u raj shche khoche!”
And still into paradise also wants!”

Одвели...
Odvely...
[They] led [him] away...

Підходить другий.
Pidkhodyt' druhyj.
Approaches a second.

“Жінку мав на світі?”
“Zhinku mav na sviti?”
“A wife [you] had in the world?”

“Мав, панотче”.
“Mav, panotche”.
“[I] had, sir”.

“Мав? He брешеш?”
“Mav? Ne breshesh?”
“[You] had? [You’re] not lying?”

“Hi!”
“Ni!”
“No!”

“Цього впустіте!”
“Ts'oho vpustite!”
“This one let in!”

Третій слухає й радіє,
Tretij slukhaje j radije,
A third [one] listens and rejoices,

Дума, Буду в раю!
Duma, Budu v raju!
[He] thinks, [I] will be in paradise!

Тільки другий заховався,
Til'ky druhyj zakhovavjsa,
Just as the second had ensconced himself,

Він уже й гукає:
Vin uzhe j hukaje:
He already shouts:

“А я був, святий панотче,
“A ja buv, svjatyj panotche,
“And I was, holy sir,

Жонатий аж тричі!”
Zhonatyj azh trychi!”
Married even three times!”

“Бо дурний був,
“Bo durnyj buv,
“For stupid [you] were,

Скажу тобі не з-за очі, в вічі!
Skazhu tobi ne z-za ochi, v vichi!
[I] will say to you not behind your back, [but] to [your] face!

Вже тепер тобі у пеклі буде,
Vzhe teper tobi u pekli bude,
Already now for you in hell will be,

Як у раю! Окрім того,
Jak u raju! Okrim toho,
As in heaven! Besides which,

Я до себе дурнів не пускаю!”
Ja do sebe durniv ne puskaju!”
I to myself fools don’t admit!”